



## Europass Önéletrajz

### Személyi adatok

Vezetéknév / Utónév(ek) Somogyiné dr. Élthes Ágnes  
Cím(ek) 1111 Budapest, Egry József u. 1. X.em. 10.  
Telefonszám(ok) + 36 1463-3140  
E-mail(ek) elthesa@nyi.bme.hu  
Állampolgárság magyar  
Születési dátum 1956. 06. 03

### Jelenlegi munkakör / foglalkozási terület

**BME GTK Idegennyelvi Központ  
Újlatin Nyelvi csoport**

### Szakmai tapasztalat

A munkáltató neve és címe **BME GTK Nyelvi Intézet, 2007-től BME GTK Idegen Nyelvi Központ, Újlatin nyelvek Csoportja  
Budapest  
Egry József u. 1  
1111.**

Foglalkozás / beosztás 1993 - 2010 egyetemi docens  
1989 - 1993 egyetemi adjunktus  
1981 - 1989 nyelvtanár

### Főbb tevékenységek és feladatkörök

Oktatás  
- nyelvoktatás a BME-GTK Idegennyelvi Központ keretében (felkészítés a közép-és felsőfokú állami nyelvvizsgára)  
-"Kontrasztív és funkcionális nyelvtan", "Fordítás", "Szakfordítás", "Nyelv-és stílusgyakorlat" c. tárgyak oktatása a BME Francia Szakfordító-és Tolmácsképző szakán, továbbá ezen tantárgyak tananyagainak kidolgozása  
- "Fordítás" c. tárgy oktatása a Nemzetközi Fordító-és Tolmácsképző keretében.  
- szaknyelvi kurzusok: francia általános műszaki nyelv, francia építészeti szaknyelv, valamint a kurzusok tananyagának kidolgozása  
Oktatásszervezés  
- a Szakfordító-és Tolmácsképző szakon belül a nyelvi koordinálási feladatok ellátása a francia nyelvi tantárgyakra vonatkozóan és a felvételi vizsgák lebonyolítása, a vizsgaanyagok készítése,  
- a Szakfordító-és Tolmácsképző szak tantárgyi programharmonizációjának szakmai koordinálása a "Szakfordítás" és a "Kontrasztív és funkcionális nyelvtan" c. tárgyra vonatkozóan  
Kutatás  
- alkalmazott nyelvészet: a fordítás elméleti, módszertani aspektusai, szaknyelv

Egyéb megbízások Tudományos Diákköri Konferenciák Újlatin Nyelvi Szekciójának szervezése, hallgatók felkészítése  
A munkáltató neve és címe 1980. szeptembertől 1981. júniusig  
Kölcsey Ferenc Gimnázium  
Budapest  
Munkácsy Mihály u. 26.  
1063

### Főbb tevékenységek és feladatkörök

A munkáltató neve és címe francia és orosz nyelv oktatása, tehetséggondozó szakkör vezetése  
1979. szeptembertől - 1980. júniusig  
ELTE Apáczai Csere János Gyakorló Gimnáziuma  
Budapest  
Papnövelde u. 4-6.  
1053

Főbb tevékenységek és feladatkörök francia és orosz nyelv oktatása

### Tanulmányok

<b>Időtartam</b>	1998. szeptember - 1999. február
Végzettség / képesítés	Certificat pratique de français commercial et économique (A Párizsi Kereskedelmi és Iparkamara szaknyelvi vizsgája)
Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa	Párizsi Kereskedelmi és Iparkamara (Francia Intézet, Budapest, Fő u.17.)
<b>Időtartam</b>	1997. április
Végzettség / képesítés	PhD fokozatot igazoló oklevél
Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa	Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest
<b>Időtartam</b>	1990. szeptember - 1993. június
Végzettség / képesítés	angol nyelv-és irodalom szakos középiskolai tanár
Főbb tárgyak / gyakorlati képzés	nyelvészet, módszertan, irodalomtörténet
Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa	Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Budapest
<b>Időtartam</b>	1992
Végzettség / képesítés	irodalomtudomány kandidátusa
Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa	Magyar Tudományos Akadémia Tudományos Minősítő Bizottság
<b>Időtartam</b>	1985. december - 1991. január
Végzettség / képesítés	levelező doktori képzés
Főbb tárgyak / gyakorlati képzés	Doktori cím (1987 december 15-i törvényrendelet értelmében)
Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa	irodalomelmélet, verstan, deklamáció, Sorbonne Nouvelle Institut national des langues et civilisations orientales, Párizs
<b>Időtartam</b>	1984 - 1987
Végzettség / képesítés	doktori képzés
Főbb tárgyak / gyakorlati képzés	bölcsészettudományi doktor
Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa	filozófia, drámaelmélet, irodalomtörténet Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Budapest
<b>Időtartam</b>	1974. szeptember - 1979. június
Végzettség / képesítés	bölcsészettudományi tanulmányok
Főbb tárgyak / gyakorlati képzés	francia nyelv-és irodalom - orosz nyelv-és irodalom szakos középiskolai tanár
Oktatást / képzést nyújtó intézmény neve és típusa	nyelvészet, módszertan, irodalomtörténet Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Budapest

### Egyéni készségek és kompetenciák

Anyanyelv(ek)

**magyar**

Egyéb nyelv(ek)

**francia, orosz, angol, német**

Önértékelés

*Európai szint (\*)*

**Francia**

**Orosz**

**Angol**

**Német**

Szövegértés				Beszéd				Írás	
Hallás utáni értés		Olvasás		Társalgás		Folyamatos beszéd			
C2	Mesterfokú nyelvhasználó	C2	Mesterfokú nyelvhasználó	C2	Mesterfokú nyelvhasználó	C2	Mesterfokú nyelvhasználó	C2	Mesterfokú nyelvhasználó
B2	Önálló nyelvhasználó	B2	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó	B2	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó
B2	Önálló nyelvhasználó	B2	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó	B2	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó
B1	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó	A2	Alapfokú nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó	B1	Önálló nyelvhasználó

(\*) [Közös Európai Referenciakeret \(KER\) szintjei](#)

Egyéb készségek és kompetenciák	zenei tanulmányok, hangszer: zongora (Liszt Ferenc Zeneiskola, Kaposvár)
<b>Kiegészítő információk,</b>	
Szakmai elismerések	TDK munkáért emlékplakett, 1995. december 11. A Kar Kiváló Oktatója 2005. június 1.
<b>Mellékletek</b>	Előadások és publikációk jegyzéke

**- Fontosabb publikációk 1997-től :**

Communicative and Linguistic Approaches to the Process of Teaching Technical Translation from french into hungarian  
in: Proceedings of the Second International Conference on Current Trend sin Studies of Translation and Interpreting,  
TRANSFERRE NECESSE EST, Budapest, Scholastica, 1997, 415-420

«Etre ou bien n'être pas» A Hamlet-monológ francia változatairól. MANYE VII. Kongresszus, Budapest, Külkereskedelmi Főiskola  
1997. II. 104-109

Utilisation de textes littéraires avec des scientifiques. in: Periodica polytechnica Vol. 5. No.2. 1997. 141-150

Réminiscences juridiques dans les œuvres de Quinault pour le théâtre

in: Revue Belge de Philologie et d'Histoire, 1998, No 76. 803 - 815

« Eh bien, Antiochus, es-tu toujours le même ? » Deux traductions hongroises du monologue d'Antiochus

in: Revue de Littérature comparée, 1999, No 2. Numéro spécial: Traduire Racine, 241 - 25

Reflections of Teaching French into Hungarian

in: Developing Translation Competence, edited by Christina Schäffner and Beverly Adab, John Benjamins Publishing Company,  
Amsterdam/Philadelphia 2000, 101-113

Egy Racine szöveg két fordításáról. Fordítástudomány, 6. 2001. III. Évfolyam, 2. szám 40-49.

Határok és átjárók (Frontières et passages), konferenciabeszámoló, Fordítástudomány, 2001. III. Évfolyam, 2. szám 130-132.

Exercices de développement de la mémoire des textes avec des étudiants traducteurs-interprètes

in: Le langage et l'homme (Traductologie - Sciences du langage), vol. XXXXVIII, No1 , juin 2003, 93-113. E.M.E. «  
InterCommunications » Sprl, Bruxelles, B-5380 Cortil-Wodon

Gyakorlatok a fordítás és tolmácsolás határmezsgyéjén in: Fordítástudomány, 9. 2003. V. Évfolyam, 1.szám, Budapest,  
Scholastica, 81 - 93

La tirade du labyrinthe en hongrois

in: Etudes contrastives, Etudes contrastives, Vol. 2. 2003 Frontières et passages, Actes du Colloque franco-hongrois sur la  
traduction, Publication du Centre de recherches Lexiques - Cultures - Traductions, INALCO, Thomas Szende, Györgyi Máté eds.  
Peter Lang SA, Bern, 69-81

A francia-magyar kontrasztív nyelvtan órák a szakfordító hallgatók képzésében. in: Szaknyelv és fordítás, Szent István Egyetem,  
Gödöllő, 2003. 121-134

Az EMU és az euró - az Európai Bizottság kiadványának francia és angol változata

in: Fordítástudomány, 14. 2005. VII. Évfolyam 2. szám, Budapest, Scholastica, 29-41

Daniel Gile: La traduction. La comprendre, l'apprendre

in: Fordítástudomány, 16. 2006. VIII. Évfolyam. 2. szám, Budapest, Scholastica, 112 - 120.

Racine en hongrois avec un regard particulier sur les répétitions lexicales dans Phèdre traduite par György Somlyó. Le cas du  
monstre

in: Etudes contrastives Vol 6. 2006. Hommage à Etienne Pietri (Florentina Fredet, Anne-Marie Laurian), Linguistique contrastive,  
linguistique appliquée, sociolinguistique, Peter Lang SA; Bern; 83-105

Szabó Magda Az Ajtó című Fermina-díjas regényének francia fordításáról. MANYE XVII. Kongresszus, Siófok 2007.

in: Kommunikáció az információs technológia korszakában, MANYE XVII. 2008. II. rész CD, 372-380.

Kiadó: www.kjf.hu/manye

Le cas des brochures d'information de l'Union Européenne

in: Etudes françaises, No 5. 2009. Actes du colloque : Langues de spécialité: Recherches et formations, Pannon Egyetemi  
Kiadó, Veszprém, 53-65

Rejtett szövegszubsjektivitás. 'Szabó Magda Az ajtó című regényének francia fordításáról (a MANYE XVII. Kongresszusán  
elhangzott előadás bővített változata)

in: Fordítástudomány, 22. 2009. XI. Évfolyam. 2. szám, 82-100.

Urbanisztikai térben gasztronómia Zola: Le ventre de Paris (Párizs gyomra) című regényében  
In: Porta Lingua – 2016 , A szaknyelv rétegződése a szakmában, az oktatásban és a kutatásban, SZOKOE, Budapest, 2016. 99-117.

#### - Előadások

Terminológiai kutatási irányzatok és minimum-szótárak szerkesztési aspektusai. (oroszul), Orosztanárok VI. Nemzetközi Kongresszusa, 1985. Budapest

Culture technique et enseignement du français, FIPLV (Franciatanárok Világszövetségének) VII. Világkongresszusa, 1988, Thessaloniki

Quelques aspects linguistiques de l'enseignement du français technique, International Colloque LSP, Languages for Specific Purposes, 1992, Budapest

A francia nyelv-és stílusgyakorlat oktatásának kezdeti tapasztalatairól. IV. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus, 1994, Budapest

A fordítás oktatásának kommunikatív és nyelvészeti aspektusai. Második Nemzetközi "Transfere Necesse Est" Konferencia, 1995. Budapest

Francia irodalmi szövegek mérnök-hallgatókkal. MANYE VI. Kongresszusa, 1996. Nyíregyháza

A Hamlet-monológ francia fordításairól. VII. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus, 1997. Budapest

« Le problème de l'héritage dans les œuvres de Quinault pour le théâtre »

« Eléments scéniques dans le texte dramatique »

Université de Liège meghívására 1998. TEMPUS-ösztöndíj keretében

Exercices de mémorisation avec des étudiants traducteurs-interprètes. IX. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus, 1999. Veszprém

La mémoire des textes. FIPLV (Franciatanárok Világszövetsége) XX. Világkongresszusa, Université Descartes. 2000 Párizs

Szövegváltozatok a fordítás órákon. MANYE XI. Kongresszusa, 2001. Pécsi Janus Pannonius Egyetem

La tirade du Labyrinthe. «Fronières et Passages». Francia-Magyar Fordítói Konferencia, 2001. Párizs, INALCO

«Traductions françaises de Shakespeare.» Institut Libre Mary Haps, 2002 Bruxelles, SOCRATES tanári csereprogram keretében

Egy EU-brosúra (EMU/UEM) angol és francia változata. MANYE XIII. Kongresszusa, 2003. Győr

A francia-magyar kontrasztív nyelvtan tanítása szakfordító-hallgatóknak. Szent István Tudományegyetem, Szakmai Nap, 2003. Gödöllő

«Grammaire contrastive et enseignement de la traduction». «Frontières et Passages»; Francia-Magyar Fordítói Konferencia, 2004. Pécsi Janus Pannonius Egyetem

« Procédés de traduction des verbes hongrois à travers des exemples de traduction littéraire » 2005. Párizs, ISIT, SOCRATES tanári csereprogram keretében

Szabó Magda Az Ajtó című Fermina-díjas regényének francia fordításáról , MANYE XVII. Kongresszusa, Siófok 2007.

A szakfordítás. c. tantárgy programjának harmonizációja a BME Szakfordító Képzésében. Szent István Tudományegyetem, Szakmai Nap, 2010. Gödöllő

Műfordítások elemzése, Szakmai Fórum, BME Fordító-és Tolmacsképző Központ, 2014, március 25.

Urbanisztikai térben gasztronómiai lexika, Zola : Le Ventre de Paris című regényében, XV .SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Konferencia, 2015. November 20-21. Keszthely

Vasúti lexika irodalmi regiszterben (Zola : La bête humaine című regényében), XVI. SZOKOE Nemzetközi Szaknyelvi Konferencia, 2016. November 11-12.

**Külföldi ösztöndíjak:**

2005, Párizs, ISIT, SOCRATES tanácsere program (1 hét)

2003, Bruxelles, Institut Libre Mary Haps, SOCRATES tanácsere program (1 hét)

1999, Antwerpen, TEMPUS, két hét (Tolmácsolás és fordítás terén tapasztalatcsere)

1998, Párizs, ISIT (Francia Kormány Kutatói Ösztöndíja, öt hét)

1997, Graz, Fordító-és Tolmácsképző, TEMPUS, egy hónap

1995, Párizs, Sorbonne Nouvelle, ILPGA, Francia Kormány kutatói ösztöndíja, öt hét

1993, 'AUPELF-UREF posztdoktori ösztöndíj, Párizs, Sorbonne Nouvelle, INALCO, négy hónap

1991, Magyar Tudományos Akadémia és a Soros Alapítvány kutatói ösztöndíja, Párizs, Sorbonne Nouvelle, INALCO , három hónap

1984, Párizs, kutatói ösztöndíj, Oktatási Minisztérium Ösztöndíjbizottsága, három hónap